

No. 27672

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Promotion of protection of the environment and of
resources in the State of Rio Grande do Sul”. Brasília,
6 September 1990**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 November 1990.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Viabilité de l'amélioration de la qualité de l'environne-
ment dans l'État de Rio Grande do Sul ». Brasília, 6 sep-
tembre 1990**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "PROMOTION OF PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF RESOURCES IN THE STATE OF RIO GRANDE DO SUL"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « VIABILITÉ DE L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT DANS L'ÉTAT DE RIO GRANDE DO SUL »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 6. September 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Deutsch-Brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 und in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Förderung des Umwelt- und Ressourcenschutzes im Bundesstaat Rio

¹ Came into force on 6 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Grande do Sul - DMA - PRORENDA - Typologie 4" (PN 88.2494.8) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten bei der Förderung des Umwelt- und Ressourcenschutzes im Bundesstaat Rio Grande do Sul zunächst für einen Zeitraum von 5 Jahren mit dem Ziel zusammen, die Umweltbehörde des Bundesstaates, Departamento do Meio Ambiente (NMA), in ihren Fach- und Verwaltungsaufgaben zu unterstützen.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:
 - (1)
 - a) Sie entsendet:
 - 1 Fachkraft für Umweltmanagement für die Dauer von bis zu 60 Fachkräfte/Monaten,

 - Kurzzeitsachverständige /-gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen, insbesondere für die Gebiete Luftreinhaltung, Unternehmensberatung, Wasser- und Abwasserkontrolle, Verfahrenstechnik, Abfall- und Bodenentsorgung, Laboranalytik, Umweltgesetzgebung, Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP), Störfall und Sicherheit, Arbeitsschutz für insgesamt bis zu 83 Fachkräfte/Monate.

(2) Sie liefert an Ausstattung insbesondere:

- Analysegeräte, Meßwagen,
- Auswertungssysteme und Geräte für Meßdatenübertragung,
- Probenahmelabor,
- Literatur,

im Gesamtwert bis zu 1.500.000,-- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(3) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme der Bestimmung unter Nummer 3, Absatz 2, Buchstabe e;
- b) die Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
- c) den Transport und die Versicherung des in Nummer 2, Absatz 2 genannten Materials bis zum Entladehafen in Brasilien.:

(4) Sie ist bereit, bis zu 25 brasilianische Fachkräfte voraussichtlich auf den Gebieten

- Luftreinhaltung
- Abfallentsorgung
- Umweltmanagement, Gesetzgebung,
- Lärmschutz,
- Wasserkontrolle und Abwasserbehandlung,

- UVP und Störfall, Genehmigungsverfahren,
- Verfahrenstechnik und Arbeitsschutz

aus- und fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der im Rahmen des Vorhabens entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

Die Auswahl der Stipendiaten erfolgt im Einvernehmen zwischen den in Nummer 6, Absatz 1 und 2 genannten Projektleitern.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben gemäß Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit Brasilien - Bundesrepublik Deutschland vom 30. November 1963:

(1) Sie

- a) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen-, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben. Bezüglich des in Brasilien für das Vorhaben erworbenen Materials wird über die entsprechenden fiskalischen Befreiungen gesondert verhandelt; diese Befreiungen werden später unbeschadet der vor diesen Verhandlungen getätigten Anschaffungen in die vorliegende Vereinbarung aufgenommen;

b) stellt sicher, daß das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material unverzüglich auf Antrag der durchführenden Stelle entzollt wird.

(2) Sie stellt dem Vorhaben zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die im Landeshaushalt vorgesehenen, unten aufgeführten Punkte:

a) stellt Fachkräfte, insbesondere für

- Luftreinhaltung, Abfallentsorgung, Umweltmanagement,
- Umweltgesetzgebung, Lärmschutz, Wasserkontrolle, Abwasserkontrolle und -entsorgung;
- Laboranalytik, Probenahme, UVP und Störfall;
- Genehmigungsverfahren, Verfahrenstechnik und Arbeitsschutz sowie
- als Hilfskraft eine Sekretärin für die Projektleitung;

b) trägt die Kosten für Kleingeräte, Boote, Labors, Betrieb und Unterhalt von 2 Fahrzeugen für das Vorhaben, Büroräume der entsandten Fachkräfte sowie die notwendige Infrastruktur für die Projektleitung;

c) stellt auf ihre Kosten für das Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung nicht auf eigene Kosten liefert;

- d) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- e) zahlt auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungs-
büros in Brasilia als Gegenleistung den Betrag
von NCz\$ 700,00 zu den Preisen von September
/89 pro Fachkräftemonat Aufenthalt in Brasilien
der im Rahmen dieses Vorhabens entsandten Ex-
perten ein. Dieser Betrag wird nach den offi-
ziellen Tabellen, die die Anpassung der Wohn-
mieten in Brasilien regeln, korrigiert.
- f) Übernimmt die Lagerkosten in Brasilien für die
von der Bundesrepublik Deutschland gespendeten
Ausrüstungen.
- (3) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Un-
terstützung bei der Durchführung der ihnen über-
tragenen Aufgaben und stellt ihnen alle für die
Durchführung des Vorhabens erforderlichen Unterla-
gen zur Verfügung.
- (4) Sie sorgt dafür, daß die brasilianischen Fach-
kräfte, die im Rahmen dieser Vereinbarung in der
Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepu-
blik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder
fortgebildet werden, rechtzeitig mit Zustimmung
der deutschen Auslandsvertretung oder der von die-
ser angegebenen Fachkräfte benannt werden.

(5) Sie trägt soweit wie möglich zur Durchführung folgender Maßnahmen bei:

- Sie reorganisiert die Arbeitsabläufe und die Verwaltungsstrukturen im Bereich der Umweltkontrollen;
- erarbeitet die rechtlichen Voraussetzungen für die Umsetzung der Kontrollergebnisse in Umweltschutzmaßnahmen;
- führt Seminare und Fortbildung auf kommunaler, regionaler und eventuell nationaler Ebene durch;
- stellt sicher, daß die Untersuchungsergebnisse der Umweltkontrollen zeitnah veröffentlicht werden und die Daten auch nicht-staatlichen Organisationen zur Verfügung gestellt werden können; und
- intensiviert die Zusammenarbeit und den Wissenstransfer mit anderen im Umweltschutz tätigen Institutionen in Brasilien.

4. Die entsandten Fachkräfte und die im Vorhaben eingesetzten brasilianischen Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Beteiligung bei der Koordination der Projektaktivitäten sowie Planung und Steuerung der Maßnahmen;

- Mitwirkung bei der Reorganisation der Arbeitsabläufe und bei der Erweiterung der Kooperation mit ähnlichen Institutionen;
- Beteiligung bei der Verbesserung der gesetzlichen Grundlagen auf Landesebene;
- Erfassung der wichtigsten Umweltbelastungen auf Landesebene und Umsetzung in Schutz- und Kontrollmaßnahmen;
- Beteiligung bei der Durchführung von Genehmigungen und UVPs;
- Mitwirkung bei der Verbesserung des Arbeitsschutzes und -sicherheit;
- Mitarbeit beim Aufbau, der Inbetriebnahme und Ergänzung der Labors und Kontrollausrüstungen;
- Unterstützung bei der Vorbereitung und Durchführung von Seminaren auf regionaler und eventuell nationaler Ebene;
- Berichterstattung über Fortgang des Vorhabens an GTZ und ABC;
- Unterstützung der brasilianischen und deutschen Leitung bei den Projektmanagementfunktionen;
- Mitwirkung bei der Aufarbeitung der Arbeitsergebnisse für brasilianische Entscheidungsträger und Publikationen;

- Planung, Unterstützung und Durchführung zusammen mit der brasilianischen Leitung der Fortbildungsaufenthalte der im Vorhaben eingesetzten Fachkräfte;
- Beratung des Projektträgers in Bezug auf Luftreinhaltung, Wasser und Abwasser, Abfall, Laboranalytik und Probenahme, UVP, Störfall und Sicherheit, Genehmigungsverfahren, Arbeitsschutz und Umweltschutzverfahrenstechnik.

5.

- (1) Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material ist Eigentum der Föderativen Republik Brasilien und steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

6. Die durchführenden Stellen

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Departamento de Meio Ambiente bei der Secretaria da Saúde e do Meio Ambiente des Bundesstaats Rio Grande do Sul.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

7. Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Abkommens vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem stellvertretenden Minister für Auswärtige
Beziehungen der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Marcos Castrioto de Azambuja
Brasília, DF

¹ Signed by Ekkehard Hallensleben — Signé par Ekkehard Hallensleben.

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 6 September 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian intergovernmental negotiations of 21 December 1988 and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following Arrangement concerning the project "Promotion of protection of the environment and of resources in the State of Rio Grande do Sul — DMA — PRORENDA — Typology 4 (PN 88.2494.8):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall cooperate in order to promote the protection of the environment and of resources in the State of Rio Grande do Sul, initially for a period of five years, with a view to supporting the environmental authority of the State, the Departamento do Meio Ambiente (DMA), in its technical and administrative tasks.

2. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project:

(1) (a) It shall assign:

— A specialist in environmental management for a period of up to 60 man/months;

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 6 septembre 1990

EZ 445/PRO/RS/4/837/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Acte final des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes daté du 21 décembre 1988, et j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, en exécution de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963¹ et au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le texte de l'Accord ci-après relatif au projet « Viabilité de l'amélioration de la qualité de l'environnement dans l'Etat de Rio Grande do Sul — DMA — PRORENDA — Tipologia 4 » (PN 88.2494.8) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront, pendant une période initiale de cinq ans, à l'amélioration de la qualité de l'environnement de l'Etat de Rio Grande Do Sul, en prêtant leur soutien technique et administratif au Département de l'environnement (DMA).

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera au projet la contribution suivante :

1) a) Il détachera :

— Un technicien spécialisé en gestion de l'environnement pour une durée maximale de 60 mois/homme;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

— Short-term technicians/consultants to deal with specific problems, especially in the fields of air purification, management consultancy, water and waste-water control, process engineering, waste disposal and soil purification, laboratory analysis, environmental legislation, environmental impact assessment, accident protection, insurance and occupational safety for a total of up to 83 man/months.

(2) It shall supply equipment, in particular:

- Analytical instruments, mobile measurement stations,
- Evaluation systems and instruments for transmission of measurement data,
- A sampling laboratory,
- Literature,

up to a total value of DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark).

(3) It shall defray the costs of:

(a) Accommodation for the assigned specialists and their families, except as provided for in section 3(2)(e);

(b) Official travel by the assigned specialists within and outside the Federative Republic of Brazil;

(c) Transport and insurance up to the port of unloading in Brazil for the goods referred to under section 2(2).

(4) It is prepared to provide training and advanced training courses for up to

— Des techniciens ou experts en mission de courte durée pour la solution de problèmes particuliers, notamment dans les domaines de la protection de la qualité de l'air, des conseils aux entreprises, du contrôle de l'eau et des effluents, de la technologie et des procédés industriels, de l'évacuation définitive des résidus solides et de la décontamination des sols, des analyses de laboratoire, de la législation de l'environnement, des analyses de la compatibilité écologique, de la prévention des accidents, de la sécurité et de la protection du travail, pour une durée totale maximale de 83 mois/homme.

2) Il fournira, jusqu'à concurrence de DM 1 500 000,00 (un million cinq cent mille deutsche mark), les équipements suivants :

- Instruments d'analyse, stations mobiles de mesure;
- Systèmes d'évaluation et appareils de transmission des mesures;
- Un laboratoire de prélèvement;
- De la documentation.

3) Il prendra en charge les dépenses suivantes :

a) Le logement des techniciens détachés et de leur famille, à l'exception du cas prévu au point 3, paragraphe 2, alinéa e;

b) Les frais de déplacement en service des techniciens dans le territoire de la République fédérative du Brésil;

c) Le transport et l'assurance du matériel visé au point 2, paragraphe 2, jusqu'au port de débarquement au Brésil.

4) Il organisera des stages de formation et de perfectionnement pour

25 Brazilian specialists who, on their return, will work on the project and continue independently the work of the specialists assigned to the project.

- Air purification;
- Waste disposal;
- Environmental legislation;
- Noise control;
- Water and waste-water control;
- Laboratory analysis and sampling;
- Environmental tolerance testing and accidents;
- Process engineering and occupational safety.

Fellowships shall be granted by mutual agreement between the project managers referred to under section 6(1) and (2).

3. Contributions to the project by the Government of the Federative Republic of Brazil pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 between Brazil and the Federal Republic of Germany:

(1) It shall:

(a) Exempt the goods supplied to the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licence charges, harbour dues, import and export duties and other taxes and dues. Corresponding fiscal exemptions for goods acquired for the project in Brazil shall be negotiated separately; these exemptions shall subsequently be included in the present Arrangement, without prejudice to purchases made prior to such negotiations;

25 techniciens brésiliens au maximum qui, après leur retour, travailleront au projet pour assurer la poursuite du travail des techniciens détachés aux fins du projet, en principe dans les domaines suivants :

- Protection de la qualité de l'air;
- Evacuation définitive des résidus solides;
- Gestion de l'environnement, législation;
- Lutte contre la pollution acoustique;
- Contrôle des eaux et traitement des effluents;
- Analyses de laboratoire et prélèvements d'échantillons;
- Analyses de compatibilité écologique et accidents, formalités d'autorisation;
- Technologie des procédés industriels et protections sur les lieux de travail.

Le choix des boursiers sera effectué d'accord entre les coordonnateurs du projet, visés au point 6, paragraphes 1 et 2.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil apportera au projet, conformément à l'Accord de base de coopération technique entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne daté du 30 novembre 1963, la contribution suivante :

1) a) Il exonérera le matériel fourni pour les besoins du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, de taxes portuaires, de droits d'importation ou d'exportation et de toute autre charge fiscale. En ce qui concerne les matériels acquis au Brésil aux fins du projet, des exonérations fiscales correspondantes seront négociées séparément et, par la suite, incorporées dans le présent Accord, sans préjudice des acquisitions antérieures à ces négociations;

(b) Guarantee prompt customs clearance, at the request of the executing agency, of goods supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) It shall place at the disposal of the project and defray the costs of the following items for which provision has been made in the State budget:

(a) It shall provide specialists, especially for:

- Air purification, waste disposal, environmental management;
- Environmental legislation, noise control, water control and waste-water control and disposal;
- Laboratory analysis, sampling, environmental tolerance testing and accidents;
- Licensing procedures, process engineering and occupational safety;
- A secretary as assistant to the project management;

(b) It shall defray the costs of small-scale equipment, boats, laboratories, the running and maintenance of two vehicles for the project, offices for the assigned specialists and the requisite infrastructure for the project management;

(c) It shall make available to the project, at its expense, the requisite land and buildings, including their appointments where not provided by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(d) It shall defray the operating and maintenance costs of the project;

(e) It shall pay to the account of the GTZ Projects Management Service at

b) Il s'efforcera de garantir le déploiement rapide des matériels donnés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la demande de l'organisme exécutant.

2) Il mettra à la disposition du projet, et en prendra en charge le coût au titre des postes ci-dessous, prévus au budget de l'Etat :

a) Il détachera des techniciens spécialisés dans les domaines suivants :

- Protection de la qualité de l'air, évacuation définitive des résidus solides et gestion de l'environnement;
- Législation de l'environnement, lutte contre la pollution acoustique, contrôle des eaux, contrôle et traitement des effluents;
- Analyses de laboratoire, prélèvement d'échantillons, analyses de compatibilité écologique et des événements fortuits;
- Formalités d'autorisation, technologie des procédés industriels, et protection sur les lieux de travail;
- Une secrétaire pour aider à la coordination du projet;

b) Il prendra en charge le coût des petits matériels, embarcations et laboratoires, de l'exploitation et de l'entretien de deux véhicules pour le projet, des bureaux à la disposition des techniciens, ainsi que des infrastructures nécessaires pour la coordination du projet;

c) Il mettra à la disposition du projet, à ses frais, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fournira pas pour sa part ces équipements;

d) Il prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien du projet;

e) Il déposera au compte du Service d'administration des projets de la GTZ,

Brasília, as a counter-consideration, the sum of Cr\$ 700.00 at September 1989 prices for each man/month of service in Brazil by the experts assigned to this project. This sum shall be adjusted in accordance with the official indices that regulate rent adjustment in Brazil;

(f) It shall defray the costs of storage in Brazil of equipment contributed by the Federal Republic of Germany.

(3) It shall render all necessary support to the assigned specialists in the performance of their duties and make all documents required for the execution of the project available to them.

(4) It shall see to it that the Brazilian specialists who are to receive training or advanced training under this Arrangement in the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany or other countries are designated sufficiently in advance, in agreement with the German diplomatic representation or the specialists whom it appoints.

(5) It shall contribute, as far as possible, to the implementation of the following measures:

- Reorganization of work routines and administrative structures in the field of environmental monitoring;
- Elaboration of the legal prerequisites for the conversion of the results of monitoring into environmental protection measures;
- Conduct of seminars and advanced training courses at the local, regional and possibly national level;
- Provision for timely publication of the environmental research findings

à Brasília, à titre de contrepartie, un montant de NCZ\$ 700 (sept cents cruzados nouveaux), aux prix de septembre 1989, pour chaque mois/homme de séjour au Brésil des experts envoyés dans le cadre de ce projet. Ce montant sera ajusté sur la base des indices officiels applicables à l'ajustement des loyers d'habitation au Brésil;

f) Il prendra en charge les taxes d'emmagasinage en territoire brésilien des équipements donnés par la République fédérale d'Allemagne.

3) Il apportera aux techniciens détachés au Brésil tout le soutien nécessaire pour l'exécution de leurs tâches et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à la réalisation du projet.

4) Il prendra les dispositions voulues pour que les techniciens brésiliens appelés à participer aux stages de formation dans la République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, au titre du présent Accord, soient désignés suffisamment à l'avance et avec l'agrément de la mission diplomatique allemande ou des techniciens désignés par cette mission.

5) Il contribuera, dans la mesure du possible, à l'exécution des dispositions suivantes :

- Réorganisation des conditions de travail et des structures administratives dans le cadre des contrôles de l'environnement;
- Elaboration des conditions juridiques préalables pour la mise en œuvre des résultats des contrôles par le biais de mesures écologiques;
- Organisation de séminaires et de stages de perfectionnement aux niveaux municipal, régional et éventuellement national;
- Dispositions en vue de la divulgation continue des résultats des contrôles

and for their availability also to non-governmental organizations; and

- Intensification of cooperation with and transfer of knowledge to other bodies engaged in environmental protection in Brazil.

4. The assigned specialists and the Brazilian specialists working on the project shall have the following functions:

- Participation in the coordination of project activities and the planning and control of operations;
- Collaboration in the reorganization of work routines and in broadening cooperation with similar bodies;
- Participation in improvement of the basic legal elements at State level;
- Identification of major pollutants at State level and conversion of the findings into protection and control measures;
- Participation in licensing operations and environmental impact assessment;
- Collaboration in the improvement of workers' protection and occupational safety;
- Cooperation in the setting-up, operation and expansion of laboratories and control equipment;
- Support for the preparation and conduct of seminars at the regional and possibly the national level;
- Reporting on the progress of the project to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit and the Agência Brasileira de Cooperação;

de l'environnement et de la communication des données aux organisations non gouvernementales; et

- Resserrement de la coopération et communication des connaissances acquises à d'autres institutions qui travaillent au Brésil à la protection de l'environnement.

4. Les techniciens détachés au Brésil et les techniciens brésiliens engagés pour le projet auront les attributions suivantes :

- Participer à la coordination des activités inscrites au projet, planifier et orienter les mesures à prendre;
- Collaborer à la réorganisation des conditions de travail et à la réalisation de la coopération avec les institutions apparentées;
- Contribuer à l'amélioration des fondements juridiques au niveau de l'Etat;
- Procéder à l'analyse, au niveau de l'Etat, des charges polluantes principales et des moyens de protection et de contrôle;
- Contribuer à la délivrance d'autorisations et aux analyses de compatibilité écologique;
- Contribuer à l'amélioration de la protection et de la sécurité des travailleurs;
- Collaborer à l'organisation, à l'exploitation et à l'augmentation de l'équipement des laboratoires et des matériels de contrôle;
- Apporter leur contribution à la préparation et à la réalisation de séminaires aux niveaux régional et éventuellement national;
- Informer la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) et l'Agence brésilienne de coopération de l'état d'avancement du projet;

- Support for the Brazilian and German management in their project management duties;
- Collaboration in the preparation of project findings for use by Brazilian decision-makers and publications;
- Planning, support and conduct, together with the Brazilian management, of the advanced training courses for the specialists working on the project;
- Provision of advice to the project sponsor concerning air purification, water and waste-water, waste, laboratory analysis and sampling, environmental tolerance testing, accidents and security, licensing procedures, occupational safety and environmental process engineering.

5. (1) The materials supplied for the project on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be the property of the Federative Republic of Brazil and shall be entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the performance of their duties.

6. *Executing agencies*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Department of the Environment, Secretariat of Health and the Environment, of the State of Rio Grande do Sul to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) may jointly determine the details of project execution in a

- Apporter leur appui à la coordination brésilienne et allemande pour la gestion du projet;
- Collaborer à la préparation des résultats des travaux accomplis, à l'intention des organes de décisions brésiliens, ainsi que des publications;
- Planifier, soutenir et exécuter, conjointement avec la coordination brésilienne, les stages de perfectionnement des techniciens engagés dans le projet;
- Conseiller l'organe responsable du projet en ce qui concerne la protection de la qualité de l'air et de l'eau, les effluents, les résidus solides, les analyses de laboratoire et les prélèvements d'échantillons, les analyses de compatibilité écologique, les événements fortuits et la sécurité, les formalités d'autorisation, la protection sur les lieux de travail et la technologie des processus écologiques.

5. Le matériel fourni au projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituera un avoir de la République fédérative du Brésil mis à l'entière disposition du projet et des techniciens envoyés au Brésil pour l'exercice de leurs fonctions.

6. *Organes d'exécution :*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera de l'exécution de ses contributions la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil chargera de l'exécution du projet le Département de l'environnement et le Secrétariat pour la santé et l'environnement de l'Etat de Rio Grande do Sul.

3) Les organes chargés de mission conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront régler conjointement

plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 7, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, etc.

[EKKEHARD HALLENSLEBEN]

His Excellency
Mr. Marcos Castrioto de Azambuja
Ambassador
Deputy Minister for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

les détails de la réalisation du projet dans un plan d'opérations ou sous toute autre forme adéquate, en les adaptant en cas de nécessité à l'état d'avancement du projet.

7. Les dispositions de l'Accord de base de coopération technique daté du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agréé la proposition contenue aux points 1 à 7 ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[EKKEHARD HALLENSLEBEN]

Son Excellence
Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja
Ambassadeur
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 06 de setembro de 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445/PRO/RS/4/837/90, de 06/09/90, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras, de 21 de dezembro de 1988, e em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto "Viabilização da Melhoria da Qualidade Ambiental no Estado do Rio Grande do Sul/DMA - PRORENDA - Tipologia 4" (PN 88.2494.8).

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão, por um período inicial de 5 anos, para a melhoria da qualidade ambiental no Estado do Rio Grande do Sul, mediante apoio ao Departamento do Meio Ambiente (DMA), nas suas tarefas técnicas e administrativas.

2. O Governo da República Federal da Alemanha contribuirá para o projeto da seguinte forma:

(1) a) enviará:

- um técnico especializado em gerenciamento ambiental, pelo período máximo de 60 técnicos/mês;
- técnicos/peritos de curto prazo para o equacionamento de questões específicas, particularmente nas áreas de preservação da qualidade do ar, assessoramento empresarial, controle da água e dos efluentes, tecnologia de processos industriais, destinação final de resíduos

sólidos e descontaminação dos solos, análises laboratoriais, legislação ambiental, análises de compatibilidade ambiental, prevenção de acidentes e segurança e proteção no trabalho, pelo período total máximo de 83 técnicos/mês.

(2) Fornecerá, até o montante total máximo de DM 1.500,000,00 (um milhão e quinhentos mil marcos alemães) os seguintes equipamentos:

- analisadores, estações móveis para medição;
- sistemas de avaliação e aparelhos para transmissão de dados de medição;
- laboratório de amostragem;
- literatura.

(3) Arcará com as seguintes despesas:

- a) alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção do disposto no item 3, parágrafo 2 alínea "e";
- b) viagens a serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;
- c) do transporte e seguro do material referido no item 2 parágrafo 2, até o porto de desembarque no Brasil.

(4) Facultará estágios de formação e aperfeiçoamento a um número máximo de 25 técnicos brasileiros, os quais após o seu regresso, atuarão no projeto, dando prosseguimento autônomo às tarefas dos técnicos enviados no âmbito do projeto, presumivelmente nos setores de:

- preservação da qualidade do ar;
- destinação final de resíduos sólidos;
- gerenciamento ambiental, legislação;
- controle da poluição sonora;
- controle das águas e tratamento dos efluentes;
- análises laboratoriais e amostragem;
- análises de compatibilidade ambiental e acidentes, processos de licenciamento;

- tecnologia de processos industriais e proteção no trabalho.

A seleção dos bolsistas será feita de comum acordo entre os coordenadores do projeto, referidos no item 6, parágrafos 1 e 2.

3. O Governo da República Federativa do Brasil contribuirá para o projeto, conforme o Acordo Básico de Cooperação Técnica Brasil - República Federal da Alemanha, de 30 de novembro de 1963, da seguinte forma:

(1) a) isentará o material fornecido ao projeto, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais. Com relação ao material adquirido no Brasil para o projeto, as isenções fiscais correspondentes serão negociadas à parte e, posteriormente, incorporadas ao presente Ajuste, sem prejuízo para as aquisições anteriores a essas negociações;

b) envidará esforços para garantir o pronto desembaraço alfandegário do material doado pelo Governo da República Federal da Alemanha, mediante requisição do órgão executor.

(2) Colocará à disposição do projeto e arcará com as despesas dos itens abaixo relacionados, previstos em orçamento estadual:

a) facultará técnicos especializados em:

- preservação da qualidade do ar, destinação final de resíduos sólidos e gerenciamento ambiental;
- legislação ambiental, controle da poluição sonora, controle da água, controle e tratamento dos efluentes;
- análises laboratoriais, amostragem, análises de compatibilidade ambiental e acidentes;

- processos de licenciamento, tecnologia de processos industriais e proteção no trabalho;
 - e uma secretária para auxiliar na coordenação do projeto.
- b) custeará as despesas de equipamentos pequenos, barcos, laboratórios, operação e manutenção de 2 veículos para o projeto, salas para escritório dos técnicos enviados, bem como da infra-estrutura necessária para coordenação do projeto.
- c) colocará à disposição do projeto, a suas custas, os terrenos e edifícios necessários, inclusive o seu equipamento, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não forneça o equipamento por conta própria.
- d) custeará as despesas de funcionamento e manutenção do projeto.
- e) depositará na conta do Serviço de Administração de Projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, o valor de NCZ\$ 700,00 (setecentos cruzados novos), a preços de setembro/89, para cada técnico/mês de permanência no Brasil dos peritos enviados ao amparo deste projeto. Esse valor será corrigido pelos índices oficiais que regulamentam o reajuste dos aluguéis residenciais no Brasil;
- f) arcará com as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, dos equipamentos doados pela República Federal da Alemanha.
- (3) Prestará aos técnicos enviados todo apoio durante a execução das tarefas que lhes forem confiadas e colocá-lhes-á à disposição todos os documentos necessários a execução do projeto.
- (4) Tomará providências para que técnicos brasileiros que participarão dos estágios de formação e treinamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países, no âmbito do presente

Ajuste, sejam designados com a devida antecedência e com a concordância da missão diplomática alemã, ou de técnicos por essa missão indicados.

(5) Contribuirá, na medida do possível, para a execução das seguintes medidas:

- reorganização dos processos de trabalho e das estruturas administrativas no âmbito dos controles ambientais;
- elaboração dos pré-requisitos jurídicos para a implementação dos resultados dos controles através de medidas ambientais;
- realização de seminários e estágios de aperfeiçoamento a nível municipal, regional e, eventualmente, nacional;
- providências para que os resultados dos controles ambientais sejam divulgados continuamente e para que os dados possam ser colocados também à disposição de organizações não-governamentais; e
- intensificação da cooperação e a transferência de conhecimentos a outras instituições que no Brasil atuam no âmbito da proteção do meio ambiente.

4. Os técnicos enviados e os técnicos brasileiros envolvidos no projeto terão as seguintes atribuições:

- participar na coordenação das atividades do projeto, bem como planejar e orientar as medidas;
- colaborar na reorganização dos processos de trabalho e na ampliação da cooperação com instituições afins;
- contribuir para a melhoria dos fundamentos legais a nível estadual;
- implementar a análise, a nível estadual, das cargas poluidoras mais importantes bem como as respectivas medidas de proteção e de controle;

- contribuir para a realização de licenciamentos e análises de compatibilidade ambiental;
- contribuir para a melhoria da proteção e segurança de trabalho;
- colaborar na organização, operação e complementação dos laboratórios e equipamentos de controle;
- apoiar a preparação e a realização de seminários a nível regional e, eventualmente, nacional;
- informar a GTZ e a Agência Brasileira de Cooperação sobre o andamento do projeto;
- apoiar a coordenação brasileira e alemã nas funções de gerenciamento do projeto;
- colaborar na preparação dos resultados do trabalho, tendo em vista os órgãos decisórios brasileiros e publicações;
- planejar, apoiar e implementar, em conjunto com a coordenação brasileira, os estágios de aperfeiçoamento de técnicos envolvidos no projeto;
- assessorar o órgão responsável pelo projeto com respeito à preservação da qualidade do ar, da água e dos efluentes, resíduos sólidos, análises laboratoriais e amostragem, análises de compatibilidade ambiental, acidentes e segurança, processos de licenciamento, proteção no trabalho e tecnologia de processos ambientais.

5. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para o exercício das suas funções.

6. Dos Executores:

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto o Departamento do Meio Ambiente junto à Secretaria da Saúde e do Meio Ambiente do Estado do Rio Grande do Sul.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do projeto em um plano operacional ou de outra forma adequada, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do projeto.

7. Aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a Cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta contida nos itens 1 a 7, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

Em resposta, muito apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha alta consideração.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

A Sua Excelência o Doutor Ekkehard Hallensleben
Encarregado de Negócios da República Federal
da Alemanha

[TRANSLATION]

6 September 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/PRO/RS/4/837/90 of 6 September 1990, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Additional Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

His Excellency
Dr. Ekkehard Hallensleben
Chargé d'affaires of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 6 septembre 1990

ABC/DAI/DE-I/117/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/PRO/RS/4/837/90 du 6 septembre 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son accord au contenu de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence
Monsieur Ekkehard Hallensleben
Chargé d'affaires de la République
fédérale d'Allemagne

